

ADOMED
INSTITUTUL EUROPEAN DE DEPENDENȚĂ

СОГЛАШЕНИЯ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

административно-территориальной
единицей - муниципием
Бэлць, представленным Советом
муниципия Бэлць
и Общественной Ассоциацией
«Европейский институт зависимости
«ADOMED»»

Административно - территориальная
единица мун. Бэлць, представленная
Муниципальным советом мун. Бэлць, с
местом нахождения по адресу мун. Бэлць,
площадь Индепенденцей 1,
зарегистрированная под уникальным
регистрационным номером 1007601003161, в
лице примара мун. Бэлць Николая
ГРИГОРИШИНА (далее -*Совет*), с одной
стороны

и

Общественная Ассоциация
«Европейский институт зависимости
«ADOMED»», с местом нахождения по
адресу мун. Кишинев, улица Сфатул Цэрии,
12, кв.6, зарегистрированное под
уникальным регистрационным номером
1019620008568, действующее на основании
устава, в лице администратора **Dmytro**
KOBYLIANSKYI (далее - *Ассоциация*), с
другой стороны,

далее - *Стороны*,

договорились заключить настоящее
соглашение о сотрудничестве (далее -
Соглашение) в отношении следующего:

I. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1.1. **Основная цель соглашения** является
создание основу для борьбы с

ACORD DE COLABORARE
încheiat între Unitatea administrativ-
teritorială municipiul Bălți,
reprezentată de Consiliul municipal Bălți,
și Asociația Obștească „Institutul European
de Dependență „ADOMED””

Unitatea administrativ teritorială
municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul
municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți,
piața Independenței nr. 1, autenticată prin cod
unic de înregistrare nr. 1007601003161, în
persoana Primarului municipiului Bălți **Nicolai**
GRIGORIȘIN (în continuare, *Consiliu*), pe de
o parte

și

Asociația Obștească „Institutul
European de Dependență „ADOMED””, cu
sediul în orașul Chișinău, str. Sfatul Țării, 12,
ap.6, autenticată prin cod unic de înregistrare
nr.1019620008568, care activează în baza
statutului, în persoana Administratorului
Dmytro KOBYLIANSKYI (în continuare,
Asociație), pe de altă parte,

în continuare *Părți*,

au convenit să încheie prezentul acord de
colaborare (în continuare *Acord*), asupra celor
ce urmează:

I. SCOPUL ȘI OBIECTIVELE COLABORĂRII

1.1. **Scopul** Acordului este de a crea un cadru
pentru diminuarea și combaterea

зависимостью и реинтеграции лиц, зависимых от наркотиков и алкоголя.

fenomenelor de dependență și reintegrarea persoanelor dependente de droguri și alcool.

1.2. Цели Соглашения:

- 1.2.1. предотвращение и борьба с явлением зависимости путем выявления индивидуальных и социальных проблем, возникающих вследствие потребления алкоголя и предложения решений;
- 1.2.2. психоэмоциональная реабилитация людей, пострадавших от употребления психоактивных веществ, и их социальная реинтеграция;
- 1.2.3. увеличение числа пациентов, включенных в психосоциальную реабилитацию для изменения зависимого поведения, создание негативной мотивации в отношении алкоголя и наркотиков, а также восстановление межличностных, семейных и профессиональных отношений.

1.2. Obiectivele Acordului sunt:

- 1.2.1. prevenirea și combaterea fenomenului de dependență prin identificarea problemelor individuale și sociale care apar ca urmare a consumului de alcool și propunerea soluțiilor la acestea;
- 1.2.2. reabilitarea psiho-emoțională a persoanelor afectate de întrebuințarea substanțelor psihoactive și reintegrarea lor socială;
- 1.2.3. sporirea numărului pacienților încadrați în reabilitarea psihosocială pentru schimbarea comportamentului dependent, crearea motivației negative față de alcool, droguri și recuperarea relațiilor interpersonale, familiale și profesionale.

II. ПРИНЦИПЫ СОТРУДНИЧЕСТВА И НАПРАВЛЕНИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

- 2.1 В процессе реализации настоящего Соглашения Стороны обязуются соблюдать следующие принципы: беспристрастность, равноудаленность, законность, соблюдение основных прав и свобод человека, равенство и недискриминация, прозрачность и добросовестное сотрудничество.
- 2.2 Подписывая настоящее Соглашение, Стороны ставят перед собой следующие **направления деятельности**:
 - 2.2.1 обеспечение и предоставление пациентам доступа к услугам психотерапии, физиотерапии и медитации в специализированных центрах;
 - 2.2.2 проведение кампаний по просвещению и информированию общественности о

II. PRINCIPII DE COLABORARE ȘI DIRECȚII DE ACTIVITATE

- 2.1 În procesul de implementare a prezentului Acord, Părțile se angajează să respecte următoarele principii: imparțialitate; echidistanță; legalitate; respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului; egalitate și nediscriminare; transparență și cooperare loială.
- 2.2 Prin semnarea prezentului Acord, Părțile își propun următoarele **direcții de activitate**:
 - 2.2.1 asigurarea și oferirea pacienților accesul la serviciile de psihoterapie, exerciții de fizioterapie și meditație, în centre specializate;
 - 2.2.2 realizarea campaniilor de conștientizare și sensibilizare a opiniei publice cu privire la impactul negativ al consumului de substanțe psihoactive și identificarea problemelor în stadiile incipiente;
 - 2.2.3 acordarea serviciilor consultative psihologice, identificând specificul

- негативном влиянии употребления психоактивных веществ и выявлении проблем на ранних стадиях;
- 2.2.3 предоставление консультативных психологических услуг, определение специфики проблем зависимости, качественная диагностика и систематическое индивидуальное консультирование для их преодоления;
- 2.2.4 передача практик психологической и физической поддержки для преодоления кризисных ситуаций и предоставление всех необходимых инструментов для самостоятельной и полноценной жизни в естественной среде для людей, страдавших от зависимости;
- 2.2.5 включение пациентов, в психосоциальную реабилитацию для изменения зависимого поведения, создания отрицательной мотивации в отношении алкоголя и наркотиков, а также восстановления межличностных, семейных и профессиональных отношений;
- 2.2.6 продвижение хороших практик, обмен опытом и информацией, сотрудничество и поддержка с учреждениями/ассоциациями, уже действующими на территории мун. Бельцы;
- 2.2.7 другие мероприятия, которые соответствуют с целью настоящего Соглашения.
- problemelor de dependență, diagnosticarea calitativă și consilierea sistematică și individuală pentru înlăturarea acestora;
- 2.2.4 predarea practicilor psihologice și fizice pentru a depăși situațiile de criză și a oferi toate instrumentele necesare pentru o viață independentă și deplină într-un mediu natural persoanelor care au fost dependente;
- 2.2.5 încadrarea pacienților în reabilitarea psihosocială pentru schimbarea comportamentului dependent, crearea motivației negative față de alcool, droguri și recuperarea relațiilor interpersonale, familiale și profesionale;
- 2.2.6 promovarea bunelor practici, schimbul de experiență și informații, colaborare, suport cu instituțiile/ asociațiile din domeniu, care deja activează pe teritoriul mun. Bălți;
- 2.2.7 alte activități, care reies din scopul prezentului Acord.

III. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

- 3.1 Стороны обязуются исполнять свои обязанности в соответствии с положениями настоящего Соглашения и поддерживать открытый диалог в процессе осуществления совместных мероприятий, включая взаимное информирование о достижениях и неудачах, консультируясь по вопросам повышения эффективности совместных действий.

III. RESPONSABILITĂȚILE PĂRȚILOR

- 3.1 Părțile se obligă să-și onoreze responsabilitățile conform prevederilor prezentului Acord și vor menține un dialog deschis în timpul realizării activităților comune, inclusiv vor comunica reciproc despre realizări și insuccese, consultându-se în privința măsurilor de eficientizare a acțiunilor de colaborare.

В этом контексте,

3.2 **Совет** принимает на себя следующие обязанности:

3.2.1 обеспечивать сотрудничество между подразделениями, представителями примэрии мун. Бэлць и Ассоциацией в соответствии с принципами и с целью настоящего Соглашения.

3.2.2 организовывать совместно с Ассоциацией информационные мероприятия, делегируя в этом отношении своих представителей или представителей подразделений примэрии и подчиненных учреждений;

3.2.3 поощрять через собственные коммуникационные каналы (официальный веб-сайт примэрии www.balti.md и, при необходимости, официальные веб-страницы подразделений примэрии, соответствующие страницы в социальных сетях) информационные мероприятия, проводимые совместно, а также другие объекты, созданные в рамках настоящего Соглашения;

3.2.4 разработать и реализовать проекты и программы поддержки лиц, пострадавших от психоактивных веществ;

3.2.5 предоставлять Ассоциации необходимую поддержку в осуществлении совместных мероприятий, такую как информационная поддержка, предоставление помещений для проведения мероприятий и т.д., в рамках возможностей;

3.2.6 мобилизовать, при необходимости, другие общественные организации муниципия, волонтеров и других заинтересованных партнеров в деятельности, соответствующих с целью настоящего Соглашения.

3.2.7 назначить ответственное лицо/лица за коммуникацию с ассоциацией и участие в мероприятиях, проводимых в рамках Соглашения.

În acest sens,

3.2 **Consiliul** își asumă următoarele responsabilități:

3.2.1 pe durata prezentului Acord să asigure colaborarea subdiviziunilor și reprezentanților Primăriei mun. Bălți cu Asociația, în corespundere cu principiile și cu scopul prezentului Acord;

3.2.2 să organizeze, în comun cu Asociația, activități informative, delegând, în acest sens, reprezentanții săi sau ai subdiviziunilor primăriei și a instituțiilor din subordine;

3.2.3 să promoveze prin sursele proprii de comunicare (pagina-web oficială a primăriei www.balti.md și, după caz, paginile-web oficiale ale subdiviziunilor primăriei, paginile corespunzătoare în rețelele sociale) activitățile informative realizate de comun acord, precum și alte produse realizate în cadrul prezentului Acord;

3.2.4 să elaboreze și să implementeze proiecte și programe de susținere a persoanelor afectate de substanțele psihoactive;

3.2.5 să ofere Asociației suportul necesar în derularea activităților desfășurate în comun, precum: suport informativ, spații pentru desfășurarea evenimentelor ș.a., după posibilități;

3.2.6 să mobilizeze, după necesitate și alte organizații obștești din municipiu, voluntari și alți parteneri, interesați, în activitățile ce reies din scopul prezentului Acord;

3.2.7 să desemneze persoana/ persoanele responsabile de comunicarea cu asociația și participarea la activitățile realizate în cadrul Acordului.

3.3. **Asociația** își asumă următoarele responsabilități:

3.3.1 să organizeze evenimente informative, prelegeri și seminare în instituțiile de învățământ general, pentru părinți, în

- 3.3. **Ассоциация** принимает на себя следующие обязанности:
- 3.3.1 организовывать информационные мероприятия, лекции и семинары в общеобразовательных учреждениях для родителей с целью выявления проблем на ранних стадиях;
- 3.3.2 организовывать информационные мероприятия, лекции и семинары в образовательных учреждениях для подготовки специалистов в социальных службах, психологов и социальных работников, для обучения по мотивированию с зависимыми лицами и консультации лиц, страдающих от зависимости;
- 3.3.3 предоставлять консультативные услуги для выявления и борьбы с явлением зависимости;
- 3.3.4 распространять информационные материалы о признаках употребления наркотиков среди жителей муниципия;
- 3.3.5 предоставлять информацию о изучении зависимости, методах, способах и трудностях восстановления;
- 3.3.6 проводить информационные и мотивационные сессии для лиц, находящихся на стадии детоксикации в психиатрической больнице мун. Бэлць;
- 3.3.7 идентифицировать и применять методы лечения наркотической и алкогольной зависимости;
- 3.3.8 предоставлять комплексную психосоциальную реабилитацию и реинтеграцию лиц, зависимых от химических веществ;
- 3.3.9 своевременно информировать Совет о невозможности или недостатках, возникающих в связи с исполнением взятых на себя обязательств по настоящему Соглашению;
- 3.3.10 назначить ответственное лицо/лица за непрерывное взаимодействие и участие в мероприятиях, проводимых в рамках Соглашения.
- 3.3.2 să organizeze evenimente informative, prelegeri și seminare în instituțiile de învățământ pentru pregătirea specialiștilor în serviciile sociale, psihologi și lucrători sociali, pentru instruirea în inițierea lucrului de motivație cu persoane dependente și consultanță pentru persoanele care suferă de dependență;
- 3.3.3 să acorde servicii consultative pentru depistarea și combaterea fenomenului de dependență;
- 3.3.4 să distribuie materiale informative despre semnele consumului de droguri pentru locuitorii municipiului;
- 3.3.5 să ofere informații privind studiul dependenței, metodele, modalitățile și dificultățile recuperării;
- 3.3.6 să desfășoare sesiuni informative și motivaționale pentru dependenții aflați în etapa de detoxifiere la spitalul de psihiatrie din mun. Bălți;
- 3.3.7 să identifice și să aplice metode în tratarea dependenței de droguri și alcool;
- 3.3.8 să ofere restabilirea psihosocială complexă și reintegrarea persoanelor dependente de substanțe chimice;
- 3.3.9 să informeze, în timp util, Consiliul, despre imposibilitatea sau deficiențele apărute în contextul realizării angajamentelor asumate prin prezentul Acord;
- 3.3.10 să desemneze persoană/ persoane responsabile de comunicarea continuă și participarea la activitățile realizate în cadrul Acordului.

IV. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 4.1. Настоящее Соглашение приобретает юридическую силу с момента его подписания обеими Сторонами и действует в течение 10 (десяти) лет с момента его заключения, с возможностью продления на основании дополнительного соглашения.

V. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

- 5.1. За неисполнение настоящего Соглашения стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Республики Молдова.

VI. СПОСОБЫ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 6.1 Настоящее Соглашение может быть изменено или прекращено по согласию обеих сторон.
- 6.2 Одностороннее прекращение Соглашения может произойти в случае нарушения его условий одной из сторон или если одна из сторон не способна продолжать сотрудничество. В таком случае стороны должны предварительно уведомить о своем намерении расторгнуть Соглашение письменным уведомлением с предварительным уведомлением за один месяц.

VII. ПОСЛЕДУЮЩИЕ ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ

- 7.1 При разрешении вопросов, не урегулированных настоящим Соглашением, Стороны руководствуются действующим законодательством Республики Молдова.
- 7.2 Споры, возникающие в связи с настоящим Соглашением, разрешаются

IV. TERMENUL ACORDULUI

- 4.1. Presentul Acord capătă putere juridică din momentul semnării lui de către ambele Părți și este valabil pentru o perioadă de 10 (zece) ani de la data încheierii lui, cu posibilitatea prelungirii în baza unui acord adițional.

V. RĂSPUNDEREA PĂRȚILOR

- 5.1. Pentru neexecutarea prezentului Acord Părțile poartă răspunderea prevăzută de legislația în vigoare a Republicii Moldova.

VI. MODALITĂȚILE DE MODIFICARE ȘI ÎNCETARE A ACORDULUI

- 6.1 Presentul Acord poate fi modificat sau reziliat prin consimțământul ambelor Părți;
- 6.2 Rezilierea unilaterală a Acordului poate avea loc ca urmare a nerespectării prevederilor lui de către una din Părți sau în cazul în care una din Părți se află în imposibilitate de a continua colaborarea. În această situație, Părțile vor anunța, în prealabil, în formă scrisă, despre intenția de desfacere a Acordului, cu un preaviz de o lună.

VII. DISPOZIȚII FINALE

- 7.1 La soluționarea chestiunilor nereglementate prin prezentul Acord, Părțile se călăuzesc de legislația în vigoare a Republicii Moldova.
- 7.2 Litigiile apărute pe marginea Acordului se vor soluționa pe cale amiabilă, iar în cazul imposibilității de a ajunge la un consens - pe cale judiciară.

путем переговоров и достижения согласия между Сторонами. В случае невозможности достижения согласия, споры подлежат разрешению судом.

7.3 Настоящее Соглашение состоит из семь страниц и подписано в 2 экземплярах, 18.09. числа 2023 года, на государственном языке, по одному экземпляру для каждой Стороны, имеющих одинаковую юридическую силу.

7.3 Prezentul Acord cuprinde șapte pagini și este semnat în 2 exemplare, la data de 18.09.2023, în limba de stat, câte unul pentru fiecare Parte, ambele având aceeași forță juridică.

Consiliul municipal Bălți
Совет муниципия Бэлць
piața Independenței nr. 1
пл. Индепенденцей, 1
Mun. Bălți, RM, MD-3100,
мун. Бэлць, РМ, MD-3100
Tel: 0231-2-64-50
тел: 0231-2-64-50
Cod fiscal: 1007601003161
Фискальный код: 1007601003161

Asociația Obștească Institutul European „ADOMED”
Общественная Ассоциация «Европейский институт зависимости «ADOMED»
str. Sfatul Țării, 12/6
улица Сфатул Цэрии, 12, кв.6
mun. Chișinău, RM, MD-2012,
мун. Кишинэу, РМ, MD-2012,
Tel: 079790730
тел: 079790730
Cod fiscal: 1019620008568
Фискальный код: 1019620008568

Primar / Примар

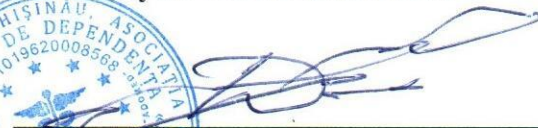
Administrator / Администратор


Nicolai GRIGORIȘIN

Dmytro KOBLYANSKYI




L.Ș. / М.П.




L.Ș. / М.П.